

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Воюцкой Александры Анатольевны
на тему: «Перевод как процесс принятия решений»
по специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»**

Диссертация Воюцкой А.А. посвящена изучению процесса перевода с точки зрения реализующихся в нем механизмов принятия решений. В эпоху стремительно развивающейся конкуренции между естественным и искусственным интеллектом актуальность диссертационного исследования не вызывает сомнений. Работа Воюцкой А.А. лежит в русле «исследований перевода, ориентированных на процесс» (англ. *Process-oriented translation studies*) — направления, представленного в отечественной науке о переводе сравнительно небольшим количеством работ. Одной из заслуг работы является теоретическое осмысление большого объема иноязычных исследований, посвященного изучению переводческого процесса.

Научная новизна исследования Воюцкой А.А. подтверждается разработкой и применением собственного метода исследования переводческого процесса — метода «письменной вербализации» (авторский термин), а также рядом выводов диссертационного исследования.

Результаты, к которым пришел автор, помогают глубже понять сущность переводческого процесса. Четко и подробно описаны этапы принятия переводческого решения и их связь с переводческими проблемами разной сложности. Автор объясняет некоторые ошибки, которые обусловлены сбоями на уровне принятия решений. В условиях необходимости совершенствования естественного переводческого интеллекта результаты исследования представляются особенно ценными для дидактики перевода.

Исследование Воюцкой А.А. характеризуется высокой степенью достоверности результатов. Автор подробно описывает используемую в работе

методологию исследования и делает на основе полученных результатов четкие непротиворечивые выводы.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. В первой главе описана теоретическая база для анализа механизмов принятия решения в переводческом процессе. Включение этой главы в работу необходимо для всестороннего и полного исследования перевода как деятельности человека по принятию решений. Во второй главе описаны существующие подходы к изучению механизмов принятия решений в переводе, история этого направления и основная методология таких исследований. В третьей главе детально описано само экспериментальное исследование перевода как процесса принятия решений. Особый интерес представляет способ обработки полученных данных — протоколов переводчиков (письменно зафиксированных комментариев в процессе перевода). Моделирование перевода как деятельности по принятию решений затруднено чрезвычайной сложностью проникновения в сущность этой деятельности, однако автор достаточно убедительно «раскладывает» переводческие комментарии на минимальные шаги, которым соответствуют этапы принятия решения, а затем проводит связь между этапами и другими элементами системы принятия решения в переводе. В заключении обобщаются результаты исследования и делаются выводы. Список литературы свидетельствует о высокой степени подкованности автора в теоретических аспектах исследуемой проблематики.

Содержание диссертации Воюцкой А.А. полностью соответствует паспорту специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», а также критериям, определенным в пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Работа оформлена в соответствии с приложениями 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Воюцкая Александра Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Куликова Людмила Викторовна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры теории германских языков
и межкультурной коммуникации,
директор Института филологии
и языковой коммуникации
Сибирского федерального университета

Адрес места работы:

660041, Россия, г. Красноярск, пр. Свободный, д. 79
ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»
Институт филологии и языковой коммуникации
т. +7(391)206-27-20, e-mail: info_ifiyak@sfu-kras.ru



ФГАОУ ВО СФУ	
Подпись	Куликовой Л.В. заверяю
Начальник общего отдела	
« 18 »	01 2022.